

N. 2000 — 2338

[C — 2000/00603]

16 AUGUSTUS 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 14 mei 2000 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, alsook de gemeentekieswet gecoördineerd op 4 augustus 1932

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 14 mei 2000 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, alsook de gemeentekieswet gecoördineerd op 4 augustus 1932, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 14 mei 2000 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, alsook de gemeentekieswet gecoördineerd op 4 augustus 1932.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 2338

[C — 2000/00603]

16 AOUT 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 mai 2000 modifiant la nouvelle loi communale ainsi que la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 mai 2000 modifiant la nouvelle loi communale ainsi que la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 mai 2000 modifiant la nouvelle loi communale ainsi que la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

14. MAI 2000 — Gesetz zur Abänderung des neuen Gemeindegesetzes und des am 4. August 1932 koordinierten Gemeindewahlgesetzes

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Abänderungen des neuen Gemeindegesetzes

Art. 2 - Artikel 5 des neuen Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 5 - Die Einstufung der Gemeinden gemäß den Artikeln 8 und 16 wird bei jeder vollständigen Erneuerung der Gemeinderäte vom König mit der Bevölkerungszahl in Einklang gebracht. Die zu berücksichtigende Einwohnerzahl ist die Zahl der im Nationalregister der natürlichen Personen eingetragenen Personen, die am 1. Januar des Jahres vor der vollständigen Erneuerung der Gemeinderäte ihren Hauptwohrtort in der betreffenden Gemeinde hatten.

Die gemäß Absatz 1 festgelegte Bevölkerungszahl findet ebenfalls zum selben Datum Anwendung auf die in den Artikeln 28 bis 30 erwähnten Einstufungen sowie auf die in den Artikeln 19 § 1, 24 § 1, 33, 42, 52, 65 § 1, 67, 74, 78, 146 § 1, 171, 235 § 2 und 265 § 2 erwähnten Einstufungen, insofern diese Artikel auf eine auf der Bevölkerungszahl basierende Gemeindekategorie verweisen.

Die gemäß Absatz 1 festgelegten Bevölkerungszahlen der Gemeinden des Königreiches werden vom Minister des Innern spätestens zum 1. Mai des Jahres, in dem die vollständige Erneuerung der Gemeinderäte stattfindet, im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.»

Art. 3 - Artikel 6 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

Art. 4 - Artikel 19 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1989 und durch das Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Abänderung der Artikel 12 und 19 § 1 des neuen Gemeindegesetzes, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Bei den aufgrund von Artikel 29 in eine höhere Kategorie eingestuften Gemeinden wird davon ausgegangen, daß ihre Einwohnerzahl dem arithmetischen Mittel der neuen Kategorie entspricht.»

Art. 5 - Artikel 29 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «gemäß der letzten im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten allgemeinen Volkszählung» gestrichen.

2. Absatz 3 wird aufgehoben.

Art. 6 - In Artikel 30 desselben Gesetzes wird Absatz 4 durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die Gemeinden werden aufgrund ihrer Bevölkerungszahl eingestuft, außer wenn sie in Anwendung des Artikels 29 in eine höhere Kategorie eingestuft worden sind.»

Art. 7 - Artikel 52 § 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 17. Oktober 1990, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 Nr. 1, 2 und 3 werden die Wörter «laut der letzten allgemeinen Volkszählung» gestrichen.

2. In Absatz 2 werden die Wörter «am Datum der Veröffentlichung der Resultate der allgemeinen Volkszählung im *Belgischen Staatsblatt*» gestrichen.

Art. 8 - In Artikel 78 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 30. Mai 1989, werden die Wörter «laut Angaben der letzten allgemeinen Volkszählung» gestrichen.

Art. 9 - In Artikel 146 § 1 Absatz 1 Nr. 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 30. Mai 1989, werden die Wörter «laut der letzten allgemeinen Volkszählung» gestrichen.

Art. 10 - In Artikel 171 Absatz 4 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 15. Juli 1992, wird der zweite Satz gestrichen.

Art. 11 - In Artikel 235 § 2 Absatz 1 Nr. 1 und 2 desselben Gesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 30. Mai 1989 und abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 16. Juli 1991, werden die Wörter «laut der letzten allgemeinen Volkszählung» gestrichen.

Art. 12 - In Artikel 265 § 2 Absatz 1 Nr. 1, 2, 3 und 4 desselben Gesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 30. Mai 1989, werden die Wörter «laut der letzten allgemeinen Volkszählung» gestrichen.

KAPITEL III — *Abänderungen des Gemeindewahlgesetzes*

Art. 13 - In Artikel 7 Absatz 2 des am 4. August 1932 koordinierten Gemeindewahlgesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter «und infolge Neueinstufung der Gemeinden zusätzlich geschaffener» gestrichen.

Art. 14 - In Artikel 23 § 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 5. Juli 1976, wird Absatz 2 durch folgenden Absatz ersetzt: «Als Bevölkerungszahl gilt diejenige, die gemäß Artikel 5 Absatz 1 des neuen Gemeindegesetzes festgelegt wird.»

KAPITEL IV — *Aufhebungsbestimmung*

Art. 15 - Artikel 3 Buchstabe B des Gesetzes vom 4. Mai 1999 zur Aufbesserung des Besoldungs- und Sozialstatuts der lokalen Mandatsträger wird aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Mai 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 2339

[C — 2000/00623]

16 AUGUSTUS 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 9 juni 2000 tot wijziging van artikel 345 van de nieuwe gemeentewet en artikel 86 van de gemeentekieswet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990:

F. 2000 — 2339

[C — 2000/00623]

16 AOUT 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 9 juin 2000 modifiant l'article 345 de la nouvelle loi communale et l'article 86 de la loi électorale communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990: